Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mieszkali oni od Chawili aż do Szur, które leży na wschód\* od Egiptu idąc do Asyrii. Osiadł naprzeciw wszystkich swoich braci.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamieszkiwali oni obszar od Chawili po Szur, które leży na wschód od Egiptu, idąc w kierunku Asyrii. Rozmieszczali oni swoje siedziby na przekór swoim braciom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mieszkali od Chawila aż do Szur, który leży naprzeciwko Egiptu, na drodze do Asyrii. I umarł w obecności wszystkich swych braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mieszkali od Hewila aż do Sur, która leży na przeciwko Egiptowi, idąc do Asyryi; przed obliczem wszystkich braci swych umarł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mieszkał od Hewili aż do Sur, która leży naprzeciwko Egiptowi wchodzącym do Asyryjej: przed obliczem wszystkiej braciej swej umarł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkał od Chawila aż do Szur, leżącego naprzeciw Egiptu, na drodze do Aszszuru. Osiedlili się tam: jeden [szczep] naprzeciw drugiego, gotowi do napaści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieszkali oni od Chawili aż do Szur, które leży na wschód od Egiptu na drodze do Aszszuru. Osiadł on tam na przekór wszystkim pobratymcom swoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamieszkiwali oni tereny od Chawila aż do Szur, leżącego w pobliżu Egiptu, przy drodze do Aszszuru. I osiedlili się naprzeciw wszystkich swoich braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego potomkowie mieszkali od Chawila do Szur, naprzeciw Egiptu, na drodze do Assuru. Osiedlili się tam blisko siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Potomkowie zaś jego] mieszkali od Chawila aż do Szur, leżącego w pobliżu Egiptu, na drodze do Assur. I osiedlił się na wprost swoich braci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A oni mieszkali od Chawila do Szur, które jest naprzeciw Egiptu, w kierunku Asyrii. Umarł w obecności wszystkich swoich braci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поселився же від Евілату до Сур, який є напроти лиця Єгипту, як іти до Ассирійців; поселився напроти обличчя всіх своїх братів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A mieszkali od Chawila aż do Szur, które jest naprzeciwko Micraim, gdy idziesz do Aszuru; upadł na obliczu wszystkich swoich braci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I obozowali od Chawili koło Szur, rozciągającego się naprzeciw Egiptu, aż po Asyrię. Osiedlił się on naprzeciwko wszystkich swych braci. |

1. 1) Lub: naprzeciw. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) osiadł naprzeciw wszystkich swoich braci, עַל־ּפְנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל : lub: (1) upadł przed obliczem wszystkich swoich braci; (2) osiadł na przekór wszystkim swoim braciom. Co do geografii i etymologii, <x>10 25:18</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 16:12</x> [↑](#footnote-ref-4)